

خوشکه که ی قووزی چی گوت؟

Det systema til Vusi sa

- ✎ Nina Orange
- 👤 Wiehan de Jager
- 🗨️ Agri Afshin
- 💬 kurdisk (sorani) / nynorsk
- 📊 nivå 4

(uten bilder)



به يانییه کی زوو داپیره ی قووزی بانگی کرد: “قووزی کورم، وهره ئەم هیلکه یه
ببه بۆ دایک و باوکت. ئەوان ده یانه هوی کیکیکی گه وره بۆ زه ماوه ندی
خوشکه که ت دروست بکه ن.”

...

Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: “Vusi,
ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil
laga ei stor kake til bryllaupet til syster di.”

له رېځگای چوون بۆ لای دایک و باوکی، څووزی دوو کورې بیڼی که خه ریکی
میوه لیکردنه وه بوون. یه کیک له کوره کان پریدایه هیلکه که و له څووزی ستاند
و له داریکی راکیشا. هیلکه که شکا.

...

På veg til foreldra sine møtte Vusi to gutar som plukka
frukt. Éin gut snappa egget frå Vusi og kasta det på eit
tre. Egget knuste.

قووزى گريا و گوتى: "ئەو چىت كرد؟" ئەو ھىلكەيە بۆ دروستکردنى كيك بوو.
كيكەكەش بۆ شاييەكەى خوشكم بوو. بلىنى خوشكەكەم بلىنى چى ئەگەر كيكي
زەماوہندەكەى نەبى؟

...

"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Det egget var meint for
ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem
syster mi til å seia viss det ikkje vert noka
bryllaupskake?"

کورپه کان نارپه حهت بوون له وهی که ئازاری قووزیان دابوو. یهك له وان گوتی:
“ئیمه ناتوانین له دروستکردنی کیک یارمهتیت بدهین، بهلام ئەم گۆچانه بۆ
خوشکه کهت ببه.” قووزی بهردهوام بوو له رۆیشتن.

...

Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. “Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er ein kjepp til syster di”, sa han eine. Vusi heldt fram på reisa.

له رېځگای مال‌ه‌وه دوو پیاوی بینی که خه‌ریکی خانوو دروستکردن بوون. یه‌کټک
له‌وان پرسى: “ئیمه ده‌توانین ئه‌و گۆچانه به‌هیزه‌ی تۆ به‌کار بټینین؟” به‌لام
گۆچانه‌که بۆ میچی خانووه‌که زۆر به‌هیز نه‌بوو و شکا.

...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. “Kan vi
bruka den sterke kjeppen?” spurde han eine. Men
kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.

قووزى گريا و گوتى: "ئەو تۆ چىت كرد؟ ئەو گۆچانە ديارىيەك بوو بۇ
خۆشكەكەم. باخەوانەكان ئەوہيان پى دابووم لە جياتى ئەوہى كە ھىلكەى
كىكەكەيان شكاندبوو. ئەو كىكەش بۇ شايبەكەى خوشكم بوو، بەلام ئىستا نە
ھىلكە ھەيە، نە كىك و نە ديارىيش. بلىى خوشكم بلىى چى؟"

...

"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Den kjeppen var ei gåve til syster mi. Fruktplukkarane gav meg den kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?"

وہستاگان زۆر دلگران بوون له شکاندن ی گۆچانه که. یه کیک له وهستاگان گوتی:
“ئیمه ناتوانین له دروستکردنی کیک یارمهتیت بدهین، بهلام ههندیگ کا بهه بو
دروستکردنی خانوو بو خوشکه کهت.” دواتر قووزی بهردهوام بوو له پۆیشتن.

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk
kjeppen. “Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er
litt halmtekke for huset til syster di”, sa den eine. Og slik
heldt Vusi fram på reisa.

له رینگا، قووزی جوتیاریکی بینی که مانگایه کی پی بوو. مانگاکه گوتی: “چ
کاییه کی به تام، ده توانم هه ندیکی لی بخوم؟” تامی کایه که زور خوش بوو و
مانگاکه هه مووی خواردا!

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. “For noko
herleg halm, kan eg få ein smakebit?” spurde kua. Men
halmen smakte så godt at kua åt opp alt!

قووزى به گريانه وه گوتى: "ئەو ە چیت کرد؟ ئەو کایە دیاری بوو بۆ خوشکم. ئەو ە ەستاگان پێیان دابووم لەبەر ئەو ە گۆچانە کە یان شکاندبوو. ئەو گۆچانەش باخەوانە کان پێیان دابووم لەبەر ئەو ە ەیلکە کە یان شکاندبوو کە بۆ دروستکردنى کیک بوو. ئەو کیکەش بۆ زەماوەندیی خوشکە کە م بوو. ئیستا نە ەیلکە ە ە، نە کیک و نە دیارییە کیش، تۆ بلیی ئیستا خوشکم بلی چی؟"

...

"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Den halmen var ei gåve til syster mi. Bygningsarbeidarane gav meg den halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget meint for kaka til syster mi. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?"

مانگا که زۆر دلگران بوو له وهی که ئه وهنده نه وسن بووه. جوتیاره که پازی بوو که ئه مانگا که وه کوو دیاری ببات بۆ خوشکه که ی. دواتر قووزی بهردهوام بوو له پۆیشتن.

...

Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.

به لَام مانگا که لای ئیواری پرای کرده وه بۆ لای جوتیاره که. ههروه ها قووزی له
پڤگادا ون بوو. ئەو زۆر درهنگ گه یشته زه ماوه ندی خوشکه که ی. میوانه کان
دهستیان به نانخواردن کردبوو.

...

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og
Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til
bryllaupet til syster si. Gjestene var allereie i gang med å
eta.

قووزى به گريانه وه گوتى: “دهبى چى بکه م؟ ئه و مانگايه ي راي کرد ديارى بوو،
ئو کايه وه ستاکان پييان دابووم له بهر ئه وه ي گۆچانه که يان شکاندبوو.
باخه وانه کان ئه و گۆچانه يان پى دابووم له بهر ئه وه ي هيلکه ي کيکه که يان
شکاندبوو. کيکه که ش بو زه ما وه نده که بوو. ئيستا نه هيلکه هه يه، نه کيک و نه
هيچ دياريه کيش.”

...

“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang
bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som
bygningssarbeidarane gav meg. Bygningssarbeidarane
gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå
fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi
dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint
for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake,
og ikkje noka gåve.”

خوشکه که ی قووزی که میک بیری کرده وه و دواتر گوتی: “قووزی، براهه م، نه و دیاریبانه به لای منه وه هیچ گرنگییه کیان نییه. هه تا کیکه که ش بۆم گرنگ نییه! ئیمه هه موومان پیکه وه لیره یین و من خۆشحالم! ئیستا برۆ جله جوانه کانت بیۆشه و وه ره وه نه م رۆژه جیژن بگرین!” قووزیش نه و کاره ی کرد.

...

Systema til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: “Vusi, kjære bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gåver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kaka! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagen!” Så det var det Vusi gjorde.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

خوشکه که ی قووزی چی گوت؟

Det systema til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).